Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jego bowiem jesteśmy wytworem, stworzeni w Chrystusie Jezusie dla dzieł dobrych, co przygotował wcześniej ― Bóg, aby w nich chodzilibyśmy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jego bowiem jesteśmy czyn którzy zostaliśmy stworzeni w Pomazańcu Jezusie w dziełach dobrych które wcześniej przygotował Bóg aby w nich chodzilibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego bowiem dziełem jesteśmy, stworzeni w Chrystusie Jezusie\* do dobrych uczynków,\*\* które Bóg przygotował wcześniej, abyśmy w nich żyli.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jego bowiem jesteśmy czynem, stworzeni w Pomazańcu Jezusie dla dzieł dobrych, które\* wcześniej przygotował Bóg, aby w nich postępowalibyśmy\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jego bowiem jesteśmy czyn którzy zostaliśmy stworzeni w Pomazańcu Jezusie w dziełach dobrych które wcześniej przygotował Bóg aby w nich chodzilibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteśmy Jego dziełem. Zostaliśmy stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych czynów. Bóg przygotował je już wcześniej, by były treścią naszego życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteśmy bowiem jego dziełem, stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych uczynków, które Bóg wcześniej przygotował, abyśmy w nich postępowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem czynem jego jesteśmy stworzeni w Chrystusie Jezusie ku uczynkom dobrym, które przedtem Bóg zgotował, abyśmy w nich chodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem stworzeniem jego jesteśmy, stworzeni w Chrystusie Jezusie na uczynki dobre, które przedtym Bóg zgotował, abyśmy w nich chodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteśmy bowiem Jego dziełem, stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych czynów, które Bóg z góry przygotował, abyśmy je pełnili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego bowiem dziełem jesteśmy, stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych uczynków, do których przeznaczył nas Bóg, abyśmy w nich chodzili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez Niego bowiem zostaliśmy stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych uczynków, które Bóg wcześniej przygotował, abyśmy w nich postępowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteśmy Jego dziełem, stworzeni w Chrystusie Jezusie dla dobrych czynów, które Bóg dla nas przygotował, abyśmy zgodnie z nimi postępowali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo Jego dziełem jesteśmy! Stworzeni zostaliśmy w Chrystusie Jezusie z myślą o dobrych czynach, które Bóg wcześniej uczynił możliwymi do wykonania, abyśmy się w nich ćwiczyli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jesteśmy bowiem dziełem Boga, który przez Chrystusa Jezusa dał nam możność spełniania dobrych uczynków. Taką właśnie drogę Bóg dla nas wyznaczył.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziełem Jego jesteśmy, stworzeni w Chrystusie Jezusie dla dobrych czynów, które Bóg od dawna określił, abyśmy je spełniali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми - його творіння; ми створені в Христі Ісусі для добрих діл, які наперед приготував Бог для нас, щоб ми їх виконували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jesteśmy Jego dziełem i w Chrystusie Jezusie zostaliśmy stworzeni dla szlachetnych uczynków, które Bóg wcześniej przygotował, abyśmy w nich żyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jesteśmy bowiem Bożym dziełem, stworzeni w jedności z Mesjaszem Jeszuą do życia dobrych czynów, już przygotowanych przez Boga dla nas do wykonania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteśmy bowiem jego dziełem, stworzeni w jedności z Chrystusem Jezusem do dobrych uczynków, które Bóg zawczasu przygotował, abyśmy w nich chodzili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko to pochodzi bowiem od Niego! To On, dzięki Jezusowi Chrystusowi, sprawił, że staliśmy się innymi, nowymi ludźmi. On również chce, abyśmy czynili dobro i już od dawna to dla nas zaplanował. |

1. 1) <x>520 3:27</x>; <x>530 1:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:17</x>; <x>550 6:15</x>; <x>560 2:15</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w nich chodzili, l. je pełnili. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Forma oryginału na zasadzie asymilacji dostosowana do poprzedzającego rzeczownika, a nie do wymogów rządu orzeczenia "wcześniej przygotował". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jest to metaforyczne określenie życia ludzkiego. [↑](#footnote-ref-7)